



# La Lettre de l'ADEPASE

## Editorial

Réélue Présidente de l'ADEPASE, je tiens à vous remercier tous très chaleureusement pour votre confiance et votre amitié.

Lorsque l'ADEPASE s'est créée en 1997 dans le but de soutenir la coopération universitaire souhaitée par le Dr Nguyen Khac Vien en vue de la mise en place au Vietnam, par les Vietnamiens, de la profession de psychologue praticien, j'en ai été la Présidente-fondatrice, et nous avons alors posé les bases d'une éthique associative résolument centrée sur le respect de la culture vietnamienne et de la créativité professionnelle vietnamienne.

Nous avons voulu dès sa création que l'ADEPASE soit un outil original, un levier dynamique rassemblant certes les universitaires souhaitant s'intégrer dans cette belle coopération, mais aussi - et c'est là son originalité - les psychologues praticiens, les étudiants, les autres professionnels travaillant en équipe avec les psychologues, les amis.

Et c'est bien cet élan constructif initial qui anime la nouvelle équipe de l'ADEPASE, constituée depuis fin mars 2007, déterminée à soutenir l'éthique du respect culturel, l'éthique de la dignité des personnes.

C'est aussi pour cela que, depuis cette date tous nos partenaires vietnamiens ont massivement explicité leur confiance en la nouvelle équipe, et renouvellent plus que jamais leur attachement à l'ADEPASE en présentant des propositions innovantes.

Aussi, dans les nouvelles responsabilités qui me sont attribuées, je souhaite mettre l'accent sur :

- plus de cohérence entre les projets et les missions de terrain ;
- une meilleure préparation des missions, en concertation avec nos homologues vietnamiens et avec les intervenants des missions antérieures ;
- plus de collégialité dans le fonctionnement de la Présidence ;
- plus de reconnaissance des porteurs de projets, bien sûr en concertation avec les responsables.

Tout ce qui permet de favoriser, chez les professionnels vietnamiens, la création de leur propre pratique et de leur propre discipline, sera encouragé.

Le site de l'ADEPASE a été refait grâce au génie de notre ami Ho Anh Tai, et avec une nouvelle adresse : [www.adebase.org](http://www.adebase.org) (l'ancienne étant désuète). Il sera mis à jour progressivement, offrant ainsi la possibilité de nous tenir informés, et il ouvrira un espace de dialogue interactif entre l'équipe française, les étudiants vietnamiens et les jeunes professionnels en poste ; il se donne également l'objectif de mettre au service des jeunes professionnels vietnamiens, cambodgiens, laotiens et français des plate-forme de contenus scientifiques à leur demande.

En plus des membres habituels de l'ADEPASE que nous remercions tous pour leur fidélité, des nouveaux membres nous ont rejoints et sont les bienvenus. Nous sommes en effet dans le lancement du nouveau master professionnel de psychologie, les projets en cours avec les 5 établissements tournent bien, de nouveaux projets sont lancés, des champs nouveaux sont ouverts en particulier dans celui du Travail Social... et en plus... les amis du Cambodge insistent pour que l'ADEPASE réponde à leur demande !...

Alors, bonne rentrée à tous !

Odette LESCARRET

---

# Nouveau Conseil d'Administration, Nouveau Bureau National

*Assemblée Générale du 23 mars 2007*

---

L'AG réunie à Toulouse a adopté le rapport d'activité pour les années 2005 et 2006 après rectificatifs et sous réserve que soient réintégrés deux comptes-rendus de missions. Elle a adopté le rapport financier, le coût du bénévolat est estimé à 28 000 €.

Elle a également procédé à l'élection du **nouveau Conseil d'Administration**.

Sont élus :

Ayet Anne-Claude - agent territorial, titulaire du Master 1 de psychologie

De Camy Christine - psychologue

Dupuy Raymond - professeur des universités en psychologie

Larroze-Marracq Hervé - maître de conférences en psychologie

Lassarre Dominique - professeur des universités en psychologie

Lescarret Odette - professeur des universités en psychologie

Lescarret Robert - directeur d'établissements médico-sociaux

Maisonnave Béatrice - éducatrice spécialisée, formatrice

Martineau Jean-Pierre - professeur des universités en psychologie

Miquel Monique - psychologue

Ricaud-Droisy Hélène - maître de conférences en psychologie

Le CA nouvellement élu a immédiatement procédé à l'élection d'un **Bureau National**, élu à l'unanimité :

Présidente.....	Odette Lescarret
Vice-Président chargé des relations avec les universités .....	Raymond Dupuy
Vice-Présidente chargée des relations avec les praticiens psychologues.....	Christine de Camy
Vice-Présidente chargée de la coopération en Travail Social.....	Béatrice Maisonnave
Trésorier.....	Robert Lescarret
Secrétaire, chargé de mission communication et site.....	Hervé Larroze-Marracq
Chargée de mission relevé des conclusions pour CA et AG.....	Dominique Lassarre
Chargée de mission publication et site.....	Hélène Ricaud-Droisy

Pour des questions d'éthique, la présidente a proposé un fonctionnement collégial de sa fonction, et le trésorier a souhaité que soient régulièrement désignés des vérificateurs de son travail. Par ailleurs, à la demande du secrétaire il a été également convenu qu'un secrétaire de séance serait choisi à tour de rôle pour rédiger les comptes-rendus des réunions de CA et d'AG. Les modalités de rénovation du site ont été mises à l'étude, une gestion en équipe ayant été souhaitée.

Enfin, notre amie Tran Thu Huong s'est proposée pour être la correspondante vietnamienne de l'ADEPASE à Hanoi, dès son retour au Vietnam en juin 2007.

.....

---

# Les Missions de l'ADEPASE

---



**20 Novembre au 01 Décembre 2006**

## ***Mission à la Fondation NT et à l'Ecole Hoa Sua de Hanoi***

*(financement ADEPASE : subvention Conseil Régional Midi-Pyrénées pour 2 missions, don personnel à l'ADEPASE pour une 3<sup>ème</sup>)*

1. Intervenants :
  - Béatrice Maisonnave, psycho-pédagogue, éducatrice spécialisée, vice-présidente de l'ADEPASE chargée de développement des formations éducatives.
  - Christine De Camy, Psychologue clinicienne, psychanalyste.
  - Yves Cathelineau, psychosociologue clinicien, éducateur spécialisé.
2. Traducteurs :
  - Pour l'intervention à la Fondation NT : Chuan et Oanh (psychologues)
  - Pour l'intervention à l'Ecole Hoa Sua : Tran Thi Viet Hà (psychologue), Hièu (chargée de la communication extérieure) et Hang (adjointe de direction)
3. Objectifs de la mission :

Les deux objectifs de la mission sont les suivants :

  - Supervision et appui technique des psychologues
  - Co-élaboration des fonctions éducatives et appui technique des professionnels
4. Synthèse du déroulement de la mission :
  - A la Fondation NT nous avons réalisé six demi-journées de travail avec l'équipe pluri-disciplinaire, les psychologues, les groupes d'enfants, les éducateurs.
  - A l'Ecole Hoa Sua nous avons réalisé huit demi-journées de travail avec l'équipe pluri-disciplinaire, les psychologues, les groupes de jeunes, les gestionnaires d'internats et les professeurs.
  - Ces interventions ont permis de réaliser l'accompagnement clinique des différents professionnels et de contribuer à structurer les complémentarités du travail en équipe pluridisciplinaire : les fonctions spécifiques des uns et des autres ont pu être précisées, les complémentarités entre ces spécificités professionnelles ont pu être débattues. L'accueil qui nous fut réservé tant sur la Fondation NT qu'à l'Ecole Hoa Sua est de très bonne qualité. Les professionnels sont très engagés dans leurs activités professionnelles. Les différents axes des fonctions éducatives ont pu être évoqués de manière significative avec les professionnels qui en sont chargés au sein des deux structures. Les éléments recueillis lors de la première semaine d'intervention ont été restitués lors du colloque « campagne en transition ».
  - L'intervention à trois intervenants de formations et de champs d'interventions différents a favorisé la mise en synergie de ces complémentarités.
5. Conclusion :
  - Les professionnels psychologues et éducateurs des deux structures sont demandeurs de poursuivre leur collaboration avec l'ADEPASE dans une perspective de supervision, d'appui technique, de co-élaboration des fonctions spécifiques à chaque corps de métiers et d'articulation de ces spécificités avec l'ensemble des professionnels.
  - Nous pensons que ces éléments pourraient servir de bases méthodologiques pour l'élaboration des formations d'éducateur au Vietnam. La formation des éducateurs doit de notre point de vue se mettre en place en articulation et en complémentarité avec les terrains professionnels dans une perspective d'alternance intégrative.

*Béatrice Maisonnave  
Christine De Camy  
Yves Cathelineau*



**6 Avril au 28 Juin 2007**

***Mission aux structures spécialisées de Phuc Tuê : Consultation Psychologique et Centre pour enfants handicapés mentaux et autistes***  
(financement ADEPASE : subvention Conseil Général du Gard)

- 1 - Intervenante : Anne-Claude Ayet, psychologue en formation (titulaire du Master 1 de psychologie clinique, étudiante en Master 2 professionnel)
- 2 - Traducteurs : Phuong Hoai Nga (Psychologue) et à Mr Dao Xuan Cuong (Professeur honoraire)
- 3 - Objectifs de la mission :
  - a. Suivi de la mise en place de la Consultation Psychologique
  - b. Prises en charge cliniques à médiation artistique en partenariat avec l'équipe éducative.
- 4 - Déroulement de la mission : c'est dans la durée que porte essentiellement la spécificité de cette mission. En effet, le Conseil Général du Gard mon employeur et partenaire financier de l'ADEPASE depuis juillet 2006, s'est engagé dans cette première mission par :
  - ma mise à disposition exceptionnelle en qualité d'agent sur une durée de deux mois (pose de congés annuels) ;
  - le financement : un budget de 3 ans attribué pour la « Mise en place du C.M.S. de Phuc Tuê sur le modèle gardois » ;
  - la confiance qui m'a été accordée, en tant que porteur de projet, pour aider à la « Création de salles de consultation psychologique Phuc Tuê spécialisées pour l'insertion scolaire des enfants séropositifs ».

Ainsi, ce laps de temps imparti m'a également permis de continuer le travail de prise en charge clinique à médiation artistique, par séances régulières auprès d'enfants du Centre Phuc Tuê pour enfants autistes et handicapés mentaux, commencé en 2005 et 2006 lors de mes deux précédentes missions.

Toute dernière nouvelle : le Centre Phuc Tuê se situe désormais au 65, rue Pho Duc Chinh. Concernant l'installation de la ligne téléphonique, celle-ci a été mise en service au numéro 4 21 45 558.

***I. Répartition du temps de travail concernant les projets ADEPASE :***

➤ ***Projet gardois : état des lieux***

**\* Réunions de travail : calendrier, contenu, observations.**

❖ 4 demi-journées :

Courant Avril et mai 2007, les réalisations prévues sont :

- l'aménagement de la Consultation Phuc Tuê
- la constitution de l'équipe pluridisciplinaire ainsi que la répartition des tâches par membre.

**Calendrier de réunions : présence de l'ADEPASE**

**1<sup>ère</sup> réunion - 4 avril 2007** - Odette Lescarret, Dominique Lassarre, Hervé Larroze-Marracq. Présentation du contrat relatif au projet gardois et réflexion ouverte sur la mise en place de la salle de consultation psychologique (10 m<sup>2</sup>) et de la constitution de l'équipe.

**2<sup>ème</sup> réunion - le 6 avril 2007** - Hervé Larroze-Marracq, Dominique Lassarre et Anne-Claude Ayet (toutes deux porteuses du projet gardois). Annonce des modifications survenues au sein du bureau ADEPASE, Odette Lescarret est élue Présidente du Conseil d'Administration le 23 mars 2007. Quelques professionnels vietnamiens intéressés par le projet sont présents. Concernant le contenu du projet, une discussion est ouverte. Plusieurs pistes de travail sont dégagées dont la prise d'appui auprès d'établissements spécialisés de prise en charge de personnes contaminées par le VIH sur Hanoi.

**3<sup>ème</sup> réunion - le 13 avril 2007** - Anne-Claude Ayet. Présentation de l'équipe nouvellement constituée. L'accent est porté plus particulièrement sur l'esprit d'équipe et la notion de coopération étroite de professionnels franco/vietnamiens. Comment améliorer la qualité de ce lien ? Puis, quelles seront les futures activités de la Consultation Phuc Tuê ?

**4<sup>ème</sup> réunion - le 27 avril 2007 - Anne-Claude Ayet.** Quelles sont les méthodes de travail qui pourraient être employées ? Présentation de vignettes cliniques par les collègues vietnamiens et réflexion sur le choix des méthodes thérapeutiques à employer ou à améliorer dans l'avenir. Répartition des tâches de travail par membre.

**5<sup>ème</sup> réunion - le 11 mai 2007 - Pas de représentant ADEPASE mais compte-rendu rapporté par l'équipe.** Suite du travail engagé lors de la précédente réunion, présentation de méthodes psychologiques employées, mais cette fois-ci sont à l'honneur les psychologues francophones (études et expériences de stages effectuées en France). De l'avis général, les demandes et besoins spécifiques du terrain au Vietnam sont en adéquation avec ces dernières.

**6<sup>ème</sup> réunion - le 25 mai 2007 - Pas de représentant ADEPASE mais compte-rendu rapporté par l'équipe.** Bilan des connaissances de l'équipe concernant le VIH (les préventions, transmissions, symptômes et traitements médicamenteux et thérapeutiques). Une distribution à l'assistance d'un document informatif en langue française a été faite (nous devons prendre l'appui des spécialistes de l'équipe AIDES Nîmois pour en vérifier la qualité voire apporter des informations complémentaires).

**D'autres réunions se sont déroulées courant juin,** celles-ci traitaient respectivement d'ajouts de connaissances relatives au VIH ainsi qu'une répartition des patients, à partir de listes transmises, par professionnel.

- Il m'a semblé opportun d'attirer l'attention, au cours de ces réunions, sur deux points précis :
- accentuer le caractère francophone de l'équipe des professionnels en tentant d'utiliser les acquis obtenus par la coopération universitaire en France. Egalement, cela aurait comme avantage de favoriser la qualité des échanges - communication et compréhension - avec les interlocuteurs de l'ADEPASE
  - appliquer l'engagement écrit, signé par convention de l'Etablissement avec l'ADEPASE, de rémunérer les interventions des psychologues professionnels.

En conclusion, le document de travail soumis à l'ADEPASE concernant les objectifs fixés par Mme Vu Thi Minh Huong s'avère honoré et les objectifs sont dans l'ensemble atteints, à l'exception, de par le caractère prématuré du projet, des échanges internationaux en expériences similaires - mise en place de salles de consultation pour malade VIH - à l'étranger.

\* **Salle de consultation** : par un écrit en date du 4 mai 2007, c'est l'officialisation de l'ouverture de la salle. Les travaux d'aménagement intérieur engagés depuis avril 2007 sont en phase d'être bouclés. 11 personnes constituent l'équipe pluridisciplinaire composée de psychologues, d'enseignants, de médecins et de travailleurs sociaux. Faisant suite à la distribution d'une plaquette informative (1000 exemplaires) en centre ville de Hanoi par l'équipe de professionnels, un message de Mme Vu Thi Minh Huong, la Directrice, en date du 12 juillet 2007, m'informe d'un début d'affluence de malades et de leur famille. Les listes des patients atteints par le VIH ont été transmises par l'Hôpital *Dong Da* principalement.

☛ Notons les qualités humaines remarquables de nos amis vietnamiens d'autant que les conditions de travail sont difficiles (chantier en cours, pas de rémunération, peu de disponibilités etc.).

➤ Présentation du Conseil Général du Gard :

- ❖ 2 heures. Sur demande de Mme Vu Thi Minh Huong, **Conférence/débat** sur le thème « **présentation des rôles, fonctions, domaines d'intervention des collectivités territoriales et tout particulièrement : le Conseil Général du Gard** ».

➤ Futur projet du Centre d'hébergement pour jeunes en difficulté :

- ❖ 2 demi-journées, présentation et visite du terrain dont le bail vient d'être officiellement accordé. 100 enfants et jeunes de 5 à 20 ans pourront être accueillis dans le Centre de Séjour. Outre, les travaux scolaires (écriture, calcul et lecture etc.) l'établissement aura comme particularité de permettre l'accès par apprentissage à un métier (artisanat, jardinage etc.. culture et exploitation de plantes médicinales traditionnelles sur le terrain). De plus, les bâtiments de cette structure seront édifiés à partir du modèle des maisons sur pilotis des minorités ethniques. Une **salle de consultations psychologiques** est également prévue.

- **Événementiel** :
  - ❖ 2 demi-journées + 1 soirée
    - **Conférence** : « *les bienfaits de la kinesthésie comme méthode réparatrice à différents troubles* » en périphérie proche de Hanoi.
    - **Concert** de jeunes aveugles, dans le cadre de la *Journée internationale des handicapés*, à l'hôtel Média de Hanoi.
    - **Présentation du Projet « Fleur de lotus »** par Nicolas Bosc et Camille, psychologue clinicienne en stage, au Centre Phuc Tuê.
- ☛ Enfin, l'absence pour raison de congé de maternité de Nguyen Thi Thanh Lien, psychologue intervenante au Centre a été regrettée par tous.

## II. Répartition du temps de travail concernant la prise en charge de 4 enfants entre 9 et 16 ans :

« A force de lutter, on se détruit le corps.  
A force de silence, on n'est jamais dehors ».  
D.L.

- **Médiation artistique** : **picturale et/ou modelage**
  - ❖ 19 demi-journées :
    - P., 9 ans - 7 séances
    - C., 16 ans - 8 séances
    - D., 11 ans - 7 séances
    - V., 12 ans - 10 séances.

Cette activité à visée thérapeutique introduit un « outil » intermédiaire, une voie de communication, un objet médiateur, un tiers, sorte de pansement (pense-ment) afin de rétablir une communication mise à mal par une parole blessée voire absente.

Le plaisir, la baisse d'anxiété étaient très souvent convoqués et repérables mais également, et parfois, des mécanismes de défense tels l'endormissement (l'enfant C.), l'agressivité (l'enfant D.). Par ailleurs, deux des quatre enfants ont été pris en charge en 2006, me permettant ainsi de mesurer, par comparaison, l'évolution des états psychiques, physiques ainsi que les productions artistiques.

☛ Avec l'aide et le soutien de toute l'équipe éducative, un travail clinique a pu être réalisé.

- **Observation en salle de classe** : des comportements de ces mêmes enfants.
  - ❖ 2 séances de 1 heure chacune. Au vu des perturbations répercutées sur le personnel éducatif, nous avons décidé de stopper les séances. Cependant, l'attention, la discipline, le sérieux, les efforts que les enfants adoptent en classe sont très impressionnants. Probablement en lien avec cela, l'exigence élevée de la Directrice et de son équipe dans ce domaine.
- **Suivi familial** : prise en charge
  - ❖ 2 demi-journées
    - **l'enfant H. et sa mère (enfant suivi en 2005)**, lieu : Centre Phuc Tuê. L'enfant, lors de notre première entrevue, ne s'exprimait pas par la parole. En 2006, j'apprends par la Directrice du Centre, que H. parle. La rencontre de 2007 m'a permis de revoir mes hypothèses de départ nourries par de nouvelles informations données par la mère de l'enfant et des observations durant l'entretien.
    - **l'enfant D., sa mère, sa sœur. Visite de son milieu de vie et cadre familial.** Cette rencontre m'a permis de mieux cerner la problématique de l'enfant de par la qualité du lien affectif familial.
- **Travail de concertation** :
  - ❖ 2 heures, Conférence, « *Médiation artistique, qu'est-ce que cela signifie ?* ». Dans l'objectif d'améliorer la compréhension de cette méthode thérapeutique (outils employés, règles, cadre, processus en jeu) auprès du personnel socio-éducatif et de valoriser la complémentarité de nos méthodes et domaines d'intervention, cet exposé a reçu un vif intérêt.

- ❖ 7 entretiens de **collecte d'informations** auprès de Mlle Diep, suppléante de maîtresse et en charge de l'hébergement hebdomadaire de l'enfant P., Mme Huong, maîtresse d'école, Mlle Tinh, suppléante de maîtresse, Mme Vu Thi Minh Huong, Directrice du Centre.
- ❖ 3 demi-journées : **synthèses de fin de mission**, séances de bilan auprès de chaque enfant, en réunion avec l'équipe des professionnels du centre puis auprès de 3 parents d'enfants.

Tout au long de la prise en charge individuelle d'enfants et d'adolescents, le souci constant de dégager les difficultés pédagogiques de la psychologie clinique, des difficultés sociales, familiales ou relationnelles, était présent dans mon esprit. De plus, optant pour une intense coopération interprofessionnelle - informations collectées au fur et à mesure auprès de l'équipe pluridisciplinaire puis des parents et tuteurs - la qualité de compréhension de l'anamnèse du Sujet (l'histoire et la personnalité de l'enfant, les manifestations cliniques et leurs origines, son environnement et le contexte de vie, son histoire : les circonstances de naissance, l'apparition des symptômes, l'organisation de la personnalité, les mécanismes de défense, la qualité des relations avec autrui et familiales) s'en est trouvé grandement améliorée ainsi que l'ambiance de travail.

De plus, la problématique du Sujet d'après son contexte de vie, la qualité des liens affectifs, a pu être mieux située et cela m'a également permis de poser, voire modifier des hypothèses qui ont donné lieu à des propositions concernant le suivi et/ou l'amélioration de la prise en charge de l'enfant.

- ▶ Effectivement, la durée de cette mission de presque deux mois aura permis :
  - une meilleure compréhension et acceptation mutuelles de nos différences : culturelle, domaine et méthodes d'interventions
  - l'installation d'un bon climat de confiance
  - une approche plus fine de la problématique des enfants pris en charge (par exemple : l'analyse des comportements de l'enfant de retour au Centre Phuc Tuê après des séjours prolongés en famille ou lors d'une manifestation spéciale - épreuves sportives - sont riches d'enseignements)
  - une approche plus juste de la vie des enfants dans ce centre au quotidien et son organisation interne (par exemple : la discipline, les rythmes, la préparation du repas etc.)
  - puis d'avoir, pour ma part, moins d'appréhensions dues à la méconnaissance de ce pays et des habitudes de ses habitants, me permettant ainsi d'acquérir plus d'assurance et plus d'autonomie dans mes actions.

☛ Enfin, de vifs remerciements à :

- Melle **Phuong Hoai Nga**, *Psychologue* et à Monsieur **Dao Xuan Cuong**, *Professeur honoraire* qui se sont relayés tout au long de la mission pour assurer la fonction de traducteur
- **L'équipe socio-éducative** qui a été très compréhensive et coopérative
- **Mme Vu Thi Minh Huong**, pour son souci constant de :
  - veiller à m'insérer par présentation auprès des interlocuteurs vietnamiens aussi bien institutionnels que professionnels
  - d'améliorer la compréhension des situations par la transmission et remontée d'informations aussi bien écrites qu'orales
  - de m'avoir fait participer à l'événementiel du Centre Phuc Tuê
  - d'avoir pris l'initiative d'organiser des rencontres pertinentes : parents d'enfants, personnel éducatif etc.
  - de s'être assurée de la bonne qualité du travail des traducteurs et de mon bien-être.

Pour toutes ces raisons, la réussite de cette mission qui m'a été confiée respectivement par l'ADEPASE et le Conseil Général du Gard revient de plein droit à nos amis vietnamiens.

*Anne-Claude Ayet*



**7 au 21 Avril 2007 à Hanoi**

*Mission à l'Hôpital de jour de NT*

*(financement ADEPASE : subvention Conseil Régional Midi-Pyrénées, pour l'une, don personnel pour l'autre)*

- Intervenants : Christiane Alberti, psychologue psychanalyste, maître de conférences en psychologie clinique  
Bernard Alberti, pédo-psychiatre

Notre intervention s'est essentiellement centrée sur l'hôpital de jour de NT, et construite quotidiennement autour de trois axes :

### 1) Consultations cliniques auprès des enfants

Ce travail en présence d'une psychologue consistait d'une part en une rencontre clinique avec l'enfant et visait d'autre part à construire la présentation du cas : quelles données cliniques retenir ? quelles conséquences pour l'orientation du traitement ?

Concernant le traitement l'accent a été surtout porté sur des moyens ou outils thérapeutiques qui ne font pas usage uniquement de la parole. En effet compte tenu de la grande majorité d'enfants autistes ou souffrant de troubles psychotiques parmi ceux qui sont accueillis, le mode de présence ou le rapport aux objets doivent également intervenir au premier plan dans la rencontre de ces enfants.

### 2) Constructions de cas

Les constructions avaient à la fois un objectif méthodologique et clinique, au sens d'une clinique psychanalytique différentielle des psychoses de l'enfant. L'infinie variété des psychoses de l'enfant implique d'affiner le mode d'abord des cas et de construire au cas par cas une clinique du détail, une clinique continuiste.

### 3) Réunions institutionnelles

Les réunions institutionnelles animées par nous ont visé d'une part à interroger certains points de l'organisation du quotidien (organisation de groupes, ateliers, structuration de l'espace et du temps), dans la suite de la mission précédente de C. Alberti, et d'autre part à présenter des cas ou des situations cliniques où le travail avec les parents est impliqué.

Ces trois axes dont nos écrits cliniques rendent compte plus précisément, ont permis à la fois d'apprécier l'attachement de l'équipe d'NT à leur mission d'accueil et d'asile pour des sujets en grande souffrance, leur attachement au respect de ces sujets qui jamais ne sont contraints. Cette approche humaniste est éminemment précieuse. Elle doit à notre avis se poursuivre maintenant dans le sens d'une formation à la clinique des psychoses de l'enfant.

### Mission université

Parallèlement à cette intervention à l'hôpital de jour NT, Christiane Alberti a assuré le suivi méthodologique des mémoires des étudiants de la filière francophone.

On a pu noter à cette occasion le très bon maniement de la langue française associé à une rigueur méthodologique et clinique dans la recherche elle-même.

*Christiane et Bernard Alberti*



**16 au 17 Avril 2007 à Son La**

*Optimisation d'une mission universitaire et d'une mission ADEPASE*

A la suite du colloque « *Campagnes en transition. Environnements, hommes, cultures* » (Hanoi, 27-28 novembre 2006) co-organisé par l'USSH, l'Université de Nîmes, et l'ADEPASE, et des contacts qui ont été pris à cette période, une équipe de l'ADEPASE a été amenée à s'intéresser à la Région Son La pour une extension éventuelle de ses projets.

Ainsi à la suite de la mission universitaire d'avril de préparation du master, une première mission exploratoire sur le terrain a été réalisée du 15 au 17 avril 2007 par Hervé Larroze-Marracq (secrétaire de l'ADEPASE) et Alice Dimur (Educatrice, membre de l'ADEPASE).

Cette première prise de contact avec la région et en particulier la ville de Son La a permis de mesurer à la fois les besoins importants de la province en matière de développement – Son La située au Nord-Ouest du Vietnam sur la route qui relie Môc Châu à Dien Bien Phu est une ville de passage, peu

touristique, victime de l'exode rural - mais aussi la richesse culturelle de cette région et son potentiel social et économique.

Après 8h d'un épique trajet en autobus où les voyageurs disputent l'exiguïté de l'espace aux amoncellements de bagages (valises, sacs de fruits et légumes, cages où piaffent des volailles...), l'arrivée à Son La plonge d'emblée dans l'atmosphère d'une paisible petite ville de province, dont l'horizon ouvert sur de larges artères rectilignes qui rayonnent depuis un immense rond point central offre une sensation d'espace et de lumière. Au loin se dessinent des collines de forêts verdoyantes qui s'étagent jusqu'aux crêtes des montagnes qui entourent la ville. L'ambiance est paisible, le temps semble suspendu au rythme lent des vélos et motos éparses et nous sommes bien loin ici de l'agitation frénétique et des bruits de la fourmilière qu'est Hanoi. L'impression est plus proche de celle que l'on éprouve à Vientiane et comme souvent en Asie, chaque coin de rue, chaque terrasse de Bia Hoi (petit restaurant sur la

rue), est l'occasion de croiser les sourires accueillants des nombreuses ethnies locales : Thai, Kinh, Mong, Lao.

Cette ambiance presque bucolique a sa contre partie de contraintes qui obligent le visiteur à s'adapter à des conditions de séjours très éloignées de celles de la capitale : difficultés pour trouver un hôtel, absence de distributeur bancaire, absence de location de motos, absence d'office de tourisme, pas de plan de la ville... Autant d'obstacles qui ont pu être surmontés grâce aux services d'un traducteur et surtout à l'aide toujours enthousiaste des habitants, surpris de voir des étrangers séjourner plus d'une nuit dans leur ville étape.

Au-delà des rencontres et des échanges très chaleureux qui ont pu se nouer avec les habitants rencontrés à l'hôtel, dans les commerces, sur les marchés ou simplement dans la rue, la mission s'est révélée très riche en termes de découverte du tissu économique et social et de prise de contact avec les institutions locales : visite d'une clinique privée et de l'hôpital, visite d'une fabrique de tofu et d'une brasserie, mais aussi rencontre avec le proviseur et deux enseignants du plus ancien lycée de la ville, rencontre avec des enseignants et des étudiants de l'Université Tay Bac située à 30km de Son La, rencontre avec le directeur de la Maison de la Culture de Son La... sans oublier la visite de l'ancienne prison coloniale française de triste mémoire, où le voyageur est invité à se recueillir devant l'autel consacré au héros national de la résistance emprisonné ici : Tô Hieu.

Au-delà de la quiétude apparente de la ville, les difficultés socio économiques sont palpables. Renforcé par la construction toute proche du plus grand barrage du Vietnam, l'exode rural des

minorités qui exploitent la forêt et développent une culture très riche (artisanat, musique) qui fait l'objet de nombreuses études universitaires, conduit à des conflits inter-ethniques ou inter-générationnels et aux situations de précarité ou de déviance que l'on devine : perte de repères géographiques et culturels, chômage, prostitution, toxicomanie... il existe à Son La un centre de détention pour toxicomanes.

Les propos d'une serveuse de bar venue de la campagne donnent la mesure des difficultés rencontrées par les jeunes qui n'ont souvent d'autre choix que celui de quitter leur famille pour venir tenter leur chance à la ville. Elle nous dit être heureuse dans son métier et impatiente de débiter sur son futur poste d'employée de l'hôtel d'Etat tout proche en cours de rénovation. Malheureusement, elle doit subvenir aux besoins de ses quatre frères et soeurs et faire face aux demandes insistantes de ses parents qui souhaitent qu'elle retourne auprès des siens en campagne pour les aider dans leur activité forestière.

Edifiant aussi ce constat sans appel et résigné de la patronne d'une fabrique traditionnelle de Tofu : ses deux fils sont partis travailler à Hanoi dans les travaux publics. Personne ne reprendra sa petite entreprise familiale lorsqu'elle devra cesser son activité. Rien de nouveau sous le soleil, sous toutes les latitudes.

Compte tenu de l'accueil très chaleureux que nous avons reçu, le bilan de cette première mission exploratoire est donc plutôt prometteur en terme de perspectives de coopération pour notre association. On mesure bien sûr l'ampleur du travail à réaliser pour contribuer au développement de cette belle région.

Alice Dimur  
Hervé Larroze-Marracq

---

## **Préparation de la mise en place du M2 francophone de Psychologie clinique,** par décentralisation à Hanoi du Master 2 professionnel de Toulouse « Psychologie du Développement de l'enfant et de l'adolescent »

---

### **1 - Le séminaire AUF, Hanoi 2-6 avril 2007**

#### **Participants :**

- Quatre missions universitaires étaient financées par l'AUF :
  - Nhung Héma, de l'Université Royale de Phnom Penh (Cambodge),
  - Kham Ane Sayazone, de l'Université du Laos à Vientiane ;
  - Dominique Lassarre et Raymond Dupuy pour la France représentant la spécialité à venir « *Psychologie sociale de l'environnement, des organisations et du travail* ».
- Deux autres étaient financées par les universités françaises : Hervé Larroze-Marracq représentant le master 2 pro de Toulouse II ; Odette Lescarret, université de Nîmes coordonnatrice du Consortium d'appui.
- Sabah Saliba psychologue scolaire et clinicienne, chargée d'enseignement à l'Université de Beyrouth, membre de l'ADEPASE, était invitée.
- Pour l'USSH : le Recteur, le Vice-Recteur chargé des formations, le Directeur de service des Relations Internationales, le Directeur du troisième cycle, le Président du conseil scientifique, l'Agent comptable.

- Pour la Faculté de psychologie : le Doyen, le Vice Doyen, la Vice Doyenne, et divers enseignants.
  - Pour les relations avec les terrains de stage : des directeurs d'établissement en convention avec l'ADEPASE et des représentants de psychologues praticiens.
  - Pour l'AUF : Pierre Muller, Vo Do Quynh pour le campus numérique.
- La formation aura le numéro 1-30 à l'USSH.

Les travaux intenses de ce séminaire de travail ont permis de discuter dans la bonne humeur et la compétence générale les modalités concrètes du recrutement, des droits d'inscription, de l'organisation scientifique et pédagogique, des mémoires, du calendrier, et de la très importante question des stages pratiques en adaptant les conditions pour les étudiants cambodgiens et laotiens. Tous les aspects de l'évaluation ont fait également l'accord de tous.

Un travail en sous-commissions mixtes a permis d'élaborer : la plaquette de présentation du master pour l'information en ligne, la mise au point du dossier de candidature électronique, un document écrit sur les objectifs et modalités des stages pratiques ainsi que le livret de stage de l'étudiant. Des projets de transfert de technologie avec des binômes d'enseignants par sous-discipline ont été amorcés pour préparer les cours à deux à distance.

Le bilan effectué par le nouveau doyen de la Faculté Mr Nguyen Hu Thu concernant la filière francophone en psychologie a été réaliste et très encourageant, et nous avons particulièrement apprécié la nouvelle volonté de la Faculté d'intégrer les acteurs de terrain dans la formation du master professionnel.

Il a même été prévu d'organiser un colloque des anciens étudiants pour travailler le passage de l'université à la pratique.

*Dominique Lassarre et Odette Lescarret*

## **2 - Le jury mixte de sélection par visio-conférence, Toulouse-Hanoi, 13 juillet 2007**

Après réception de 25 dossiers de candidature par voie électronique sur les deux sites universitaires (Toulouse et Hanoi) et des échanges entre secrétariats, un jury mixte a été constitué, incluant pour moitié un jury toulousain selon les conditions exigées par la maquette officielle du master de Toulouse, et pour l'autre moitié un jury vietnamien identique.

Nous avons ainsi anticipé sur la mixité de diplomation à venir. En effet selon les conditions établies par le projet tripartite pour 9 ans rassemblant l'USSH de Hanoi, l'Université Toulouse II et l'AUF, le diplôme sera toulousain les 3 premières années (avec possibilité d'insertion de la spécialité nîmoise dès l'an prochain), il y aura une double diplomation française et vietnamienne les 3 années suivantes, puis le diplôme sera vietnamien les 3 années ultérieures.

Membres du jury mixte réunis en visio-conférence à Toulouse et Hanoi :

Claudine Zénone et Mme Pham Thi Vy (employeurs) avec la nouvelle assistante Mlle Huyen ;

Michèle Albenque et Nguyen Ngoc Diep (psychologues cliniciennes praticiennes);

Hervé Larroze-Marracq et Tran Thu Huong (universitaires)

Odette Lescarret (universitaire coordinatrice, présidente du jury).

Merci à nos collègues du Service technique audio-visuel de Toulouse, ainsi qu'à notre ami Vo Do Quynh et son équipe au Service homologue de l'AUF de Hanoi pour leur préparation commune et leur précision. Nous avons pu ainsi travailler chaque dossier avec approfondissement et rigueur partagée, une attention très particulière ayant été donnée à la qualité des stages, au rapport de stage, et à la volonté de s'engager dans la pratique. Alors c'est dans la satisfaction générale que 17 candidats ont été admis : 12 Vietnamiens (dont 4 en qualité de salariés), 2 Cambodgiens, 1 Laotien et 2 Françaises.

Quelle agréable sensation de se sentir aussi proches à tant de kilomètres, de se voir comme si on était à la même table de réunion, d'être aussi près dans la réflexion, le doute, le partage de point de vue, la décision ! Et quand à la fin Mme Vy nous a dit chaleureusement « Au revoir les amis... », et que Michèle Albenque lui a évoqué le souvenir de son merveilleux thé au jasmin, il n'est pas étonnant qu'elle nous ait répondu « D'accord, je vous le prépare !... »

En tout cas la rentrée universitaire de la formation a été fixée au **lundi 10 septembre 2007** à 14h, à la Faculté de Psychologie de l'Université des Sciences Sociales et Humaines de Hanoi (Vietnam). Quelle belle ponctuation pour notre coopération universitaire ! Tout est prêt maintenant pour accueillir cette promotion régionale francophone, et préparer ces étudiants pionniers à obtenir dans quelques mois le premier master professionnel de psychologie clinique mis en place au Vietnam ... mais sous condition... que leur travail continue à être excellent ! Notre ami le Dr Nguyen Khac Vien poserait lui aussi cette même exigence...s'il n'était pas allé rejoindre ses ancêtres en 1997 l'année où la Faculté de Psychologie s'est créée à Hanoi.

*Michèle Albenque, Hervé Larroze-Marracq, Claudine Zénone, Odette Lescarret*

---

## Soutenance de thèse de Tran Thu Huong

---

*« Conduites à risque des adolescents vietnamiens et intégration de la Loi paternelle.  
Une étude appliquée à la prostitution et à la toxicomanie ».*

C'est le titre de ma thèse de psychologie, que j'ai eu le plaisir de soutenir le 31 mai 2007, à la Maison de la Recherche de l'Université de Toulouse-le Mirail. Voici les membres du Jury :

Odette Lescarret, Professeur, Université de Nîmes, Directrice

Tran Thi Minh Duc, Professeur, Université des Sciences Sociales et Humaines de Hanoi (Vietnam), Co-directrice

Myriam de Léonardis, Professeur, Université Toulouse II, Présidente du jury

Jean-Pierre Martineau, Professeur, Université de Montpellier III, rapporteur

Lenka Sulova, Professeur, Université Charles, Prague (République Tchèque), rapporteur.

J'ai souhaité par cette thèse constituer une réponse à la volonté des chercheurs vietnamiens d'éclairer par l'approche clinique un phénomène nouveau qui inquiète à la fois les familles vietnamiennes et les responsables d'éducation et de santé : les conduites à risque chez les adolescents. A la lumière de la revue des travaux spécialisés sur ce domaine, j'ai inscrit cette recherche dans le prolongement des premiers travaux psychanalytiques vietnamiens (Nguyen Khac Vien, 1995, 2000 posthume), et choisi une posture à la confluence des travaux de l'Ecole Soviète-Vietnamienne et de ceux de l'approche psycho-dynamique occidentale que j'ai alors systématiquement questionnés au regard des données culturelles vietnamiennes.

En revisitant dans le contexte vietnamien la nécessaire articulation (et ré-articulation) du principe de plaisir et du principe de réalité, j'ai abordé le point central de la « castration » mis à jour par Freud, et dont Lacan en a renouvelé l'éclairage par la notion de « Nom-du-Père », condition pour que l'adolescent puisse assumer son sexe et plus tard sa place dans le social. Dans la famille, le père est considéré comme représentant la Loi symbolique et sa défaillance fait surgir le symptôme du « père en souffrance » chez l'adolescent.

Deux processus fondamentaux ont été travaillés dans cette étude qualitative : l'intégration de la Loi paternelle et le rapport au corps. J'ai ainsi montré qu'au-delà des spécificités culturelles et sociales du Vietnam « *Il existe des liens étroits entre les conduites à risque chez les adolescentes prostituées et toxicomanes vietnamiennes et les dynamiques d'identification avec leurs parents, notamment le père. L'image paternelle (la Loi du père) et la castration maternelle jouent un rôle très important dans l'apparition des conduites à risque, les spécificités de ces conduites et les modalités de leurs réalisations* ».

Cette modélisation théorique, par son ancrage dans la culture vietnamienne, sert de grille de lecture à des études de cas, et la singularité de chaque histoire permet de donner corps à ces propositions et ainsi d'ouvrir vers des perspectives éducatives et thérapeutiques.

La réalisation de ma thèse m'encourage désormais à poursuivre ce travail avec d'autres collègues et étudiants à Hanoi, et de constituer l'« Ecole Freudienne vietnamienne » : je souhaite alors échanger sur des textes et sur des cas cliniques avec mes amis de l'ADEPASE.

*Tran Thu Huong*

« *Cette approche clinique de la souffrance humaine intéresse Mlle Tran Thu Huong depuis 10 ans ...* » expliquait en introduction Odette Lescarret aux membres du jury, confortée en tout point par les témoignages de sa collègue Tran Thi Minh Duc...

« *Après une revue des travaux très finement analysée et organisée, cette étude qualitative approfondie et culturellement située de la dynamique psycho-affective des adolescents vietnamiens est très intéressante...* » commentait Lenka Sulova.

« *Ainsi parfois le danger de mort (physique et sociale) est le prix à payer pour sauver une autre forme de vie que celle où nombre de marginalisés, désœuvrés, désaxés... se refusent d'être consignés...* » soulignait Jean-Pierre Martineau à propos des jeunes choisis par la candidate Tran Thu Huong.

« *Et dans cette thèse, un des points forts est la mise au point d'une version vietnamienne du logiciel ALCESTE d'analyse de discours, ainsi que la mise en perspective de deux traitements des données : en français et en vietnamien* » a tenu à rappeler Myriam de Léonardis.

C'était un moment fort, qui fera date dans l'histoire de la coopération.

.....

---

## Brèves

---

### **- Une animation originale de la Ville de Toulouse : la semaine culturelle de Hanoi, du 30 mai au 9 juin 2007.**

Dans un joli partenariat culturel, toute une semaine de rencontres, d'expositions, de spectacles de rue, de défilé de mode, de chants traditionnels, de conférences-débat a permis d'accueillir à Toulouse de nombreux artistes et professionnels de Hanoi. Même le merveilleux Théâtre des Marionnettes sur l'eau fut pour un temps transposé dans l'agréable Jardin Raymond VI, pour le bonheur des Toulousains, petits et grands... L'ADEPASE était invitée ès qualités à toutes ces manifestations et a participé dans l'amitié et le plaisir partagés, retrouvant même quelques journalistes vietnamiens déjà rencontrés à Hanoi ! Le monde est si petit...

### **- Des nouvelles des boursières vietnamiennes à Nîmes et à Toulouse...**

Toute l'équipe de l'ADEPASE est heureuse de la réussite de nos amies BUI Thi Hong Thai et PHAN Thi Ngoc Mai au Master 2 professionnel de psychologie de l'environnement, sous la direction de Dominique Lassarre, à l'Université de Nîmes. Grâce à leur bourse annuelle de l'AUF, elles ont eu de bonnes conditions pour travailler. Grâce aussi à l'accueil particulièrement attentif de la responsable administrative Anne Filippi du Service des RI de l'Université, grâce surtout au soutien fidèle et éclairé de notre amie Sylvie Darras membre de l'ADEPASE de Nîmes qui les a gentiment épaulées lorsque la panique et l'angoisse des premiers mois d'automne et d'hiver les envahissaient, grâce enfin à toute l'équipe de psychologie du Master, tant les universitaires que les étudiants, elles ont pu s'intégrer de façon dynamique au contexte universitaire, aux exigences des terrains de stages, et à la région. Mai est rentrée à Hanoi, décidée à poursuivre le travail de prévention du Sida pour lequel Anne-Claude Ayet l'avait introduite sur de nombreux lieux professionnels et de bénévolat, Thai va pour sa part revenir en France pour continuer dans un travail de thèse avec Dominique Lassarre dans son laboratoire d'Aix-en-Provence...

A Toulouse, NGUYEN My Anh et TRAN Ngoc Anh sont encore en stage et dans la rédaction de leur mémoire. Nous leur souhaitons également une bonne réussite.

C'est dans sa thèse que TRINH Thi Linh est plongée, tous les jours au laboratoire « Psychologie du Développement et des Processus de Socialisation, dans les locaux de la Maison de la Recherche de Toulouse... Bon courage Linh, nous sommes tous avec toi également...

### **- Le partenariat « Pour un Sourire d'Enfants » (PSE) et l'ADEPASE au Cambodge**

Cela fait une bonne année que les contacts se sont pris entre les deux associations amies, par l'intermédiaire de notre collègue Marie-Christine Saldana, membre de l'ADEPASE à Montpellier, à propos de la création par PSE à Phnom Penh d'un service psychologique employant temporairement une psychologue française en vue surtout d'intégrer les psychologues cambodgiens. Même conception du travail clinique chez nos deux associations, même conception de la coopération, même éthique. Nous échangeons nos carnets d'adresses, en vue d'échanges de service.

Une première rencontre le 22 mai 2007 entre Odette Lescarret et Anne-Geneviève Roger, la responsable PSE-Languedoc, psychologue psychanalyste à Montpellier a posé les bases d'un partenariat constructif, partagé le même jour avec 4 autres collègues psychologues psychanalystes de PSE oeuvrant bénévolement au « contrôle clinique » du travail des psychologues du service psychologique de Phnom Penh (une Française et un Cambodgien pour l'instant). Le lien avec l'Université Royale de Phnom Penh était partagé. Puis une deuxième rencontre le 20 juin à Montpellier associant Hervé Larroze-Marracq a permis des échanges de documents, d'adhésions, des projets d'optimisation de nos formations respectives, au service de l'approche clinique dans la formation des psychologues cambodgiens, et... du master régional de psychologie. C'est très constructif de fédérer nos moyens quand on partage la même éthique... et ce partenariat ne fait que commencer ! Merci à Anne-Geneviève Roger et à son équipe pour leur simplicité éclairée et pour la qualité de leur partenariat avec l'équipe de l'ADEPASE.

- L'ADEPASE a le plaisir d'informer que l'**Association franco-vietnamienne de psychiatrie et de psychologie médicale**, présidée par notre ami le Dr Nguyen Can Lien, tiendra son « **Septième échange franco-vietnamien de psychiatrie** » à Hanoi, Huê et Ho Chi Minh Ville du 29 octobre au 7 novembre 2007, sur le thème : « **Etat des lieux de la psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent. Expériences France-Vietnam** ». Cet échange se fera en partenariat avec l'Association NT-Psy de France, et plusieurs hôpitaux connus de Ho Chi Minh Ville et autres villes du Vietnam. L'ADEPASE y sera représentée par les membres de la mission qui se tiendra à cette période à Hanoi et souhaite de fructueux échanges à cette rencontre.

---

---

## Pour adhérer...

---

---

ADEPASE  
19 rue des Lois  
31000 TOULOUSE  
FRANCE  
CCP n° 0605844T TOU



Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

.....

Ville : .....

Code postal : .....

Pays : .....

Courrier électronique : .....

- Tarif normal : € 23 (150 F)
- Tarif étudiant (sur justificatif) : € 8 (50 F)
- Finance une bourse d'étude durant 1 mois : € 31 (200 F)
- Finance une bourse d'étude durant 6 mois : € 183 (1200 F)
- Finance une bourse d'étude durant 1 an : € 366 (2400 F)
- Faire un don à l'ADEPASE : € ..... (Mettre un montant en Euros)

